



EUROOPA LIIDU KOHUS

MITMEKEELSUSE PEADIREKTORAAT
Eesti keele tõlkeosakond

HANKEMENETLUS

**Raamlepingute sõlmimine õigustekstide tõlkimiseks teatavatest Euroopa
Liidu ametlikest keeltest eesti keelde**

KUTSE ESITADA OSALEMISTAOTLUS



EUROOPA LIIDU KOHUS

MITMEKEELSUSE PEADIREKTORAAT
Eesti keele tõlkeosakond

Luxembourg, 16.10.2025

KUTSE ESITADA OSALEMISTAOTLUS

Ese: Raamlepingute sõlmimine õigustekstide tõlkimiseks teatavatest Euroopa Liidu ametlikest keeltest eesti keelde.

Hanketeade nr **JO S 199/2025**, avaldatud Euroopa Liidu Teatajas 16.10.2025 (vt https://curia.europa.eu/jcms/jcms/p1_268713/et/).

Head huvilised

Euroopa Liidu Kohus (edaspidi „Euroopa Kohus“ või „hankija“) kavatseb korraldada eespool nimetatud hankemenetluse.

Hankedokumendid on:

- hanketeade;
- käesolev kutse esitada osalemistaotlus ja
- hanketingimused koos lisadega.

Hankemenetlus toimub **kahe etapis**.

1. etapp: **Osaletamistaotluste hindamine (hankemenetlusest kõrvaldamise aluste puudumise ja kvalifitseerimise tingimuste täitmise kontrollimine, et valida välja taotlejad, kellele tehakse ettepanek esitada pakkumus).**

- Kui olete hankes osalemisest huvitatud, siis palutakse teil kõigepealt esitada **osalemistaotlus** (kohustuslik registreerimisvorm, mis on allkirjastatud ja skaneeritud, koos lisadega).

2. etapp: **Pakkumuste hindamine (nende pakkumuste hindamine, mille on esitanud taotlejad, kellele tehti ettepanek esitada pakkumus, ja selle hindamise tulemusel raamlepingute sõlmimine).**

- Üksnes esimeses etapis väljavalitud taotlejatele tehakse seejärel ettepanek esitada pakkumus.

Nende füüsiliste või juriidiliste isikute pakkumused, kellele ei ole tehtud pakkumuse esitamise ettepanekut, lükatakse tagasi.

Kuupäev, mil raamlepingud on kavas allkirjastada, on esitatud hanketingimuste punktis 1.3.

1. **Osalemistaotluste laekumise tähtaeg on 20.11.2025 kl 17.00 Luksemburgi aja järgi.**

Kuna hanketeade on alaline, jäävad kirjaliku õigustõlke hanked avatuks, et uued lepingupartnerid saaksid igal hetkel liituda. Seetõttu võidakse hinnata ka pärast nimetatud tähtaja möödumist esitatud osalemistaotlusi, eeldusel et asjaomase hankeosa (keelekombinatsiooni) jaoks ette nähtud maksimaalne lepingupartnerite arv ei ole täitunud.

2. Edastage oma osalemistaotlus (kohustuslik registreerimisvorm sihtkeeles, allkirjastatud ja skaneeritud, koos kõigi lisadega) **üksnes digitaalselt aadressil: FreelanceET@curia.europa.eu.**

Osalemistaotlus lükatakse tagasi, kui:

- osalemistaotlus on edastatud muul viisil kui digitaalselt;
- teabe esitamiseks on kasutatud hüperlinke veebipõhiste salvestusruumidele.

Osalemistaotlust ei loeta kätte saaduks, kui selle edastamisel on kasutatud muud e-posti aadressi.

Osalemistaotlus tuleb kindlasti edastada PDF-vormingus ning see ei tohi olla suurem kui 10 MB e-kirja kohta. Osalemistaotluse võib edastada mitme eraldi ja järjestikuse e-kirjaga. Nisugusel juhul on võimalike arusaamatuste vältimiseks soovitatav märkida iga järjestikuse e-kirja teemareale järjekorranumber.

3. Osalemistaotluse esitamiseks tuleb esitada hanketingimuste punktis 4.2 nimetatud dokumendid.

Osalemistaotluse esitamisel tuleb kasutada kohustuslikku registreerimisvormi, millele on lisatud kõik selles nimetatud asjakohased dokumendid (muu hulgas ausõnaline kinnitus hankemenetlusest kõrvaldamise aluste puudumise ja kvalifitseerimise tingimuste täitmise kohta ning kõik nõutud tõendid).

Kogu vajaliku teabe osalemistaotluse esitamiseks leiate hanketingimustest.

Iga hankeosa kohta, milles soovite osaleda, tuleb esitada eraldi kohustuslik registreerimisvorm. Taotleja suutlikkuse hindamiseks vajalik teave tuleb esitada vastavalt hankeosale.

Osalemistaotlused tuleb koostada nii, et neid saaks hinnata täielikult, täpselt ja võimalikult kiiresti, et välja selgitada taotlejad, kellele tehakse ettepanek esitada pakkumus. Osalemistaotlus võidakse tagasi lükata, kui kohustuslikku registreerimisvormi täites ning sellele nõutud dokumente ja tõendeid lisades ei ole taotleja esitanud piisavalt teavet.

4. Osalemistaotluse esitamine tähendab nõustumist kõigi hanketingimustes esitatud tingimustega ning vajaduse korral taotleja loobumist oma üld- või eritingimustest.
5. Kõik osalemistaotluse koostamise ja esitamisega seotud kulud kannab taotleja ja neid ei hüvitata.
6. Hankija ja taotlejate vahelised kontaktid on lubatud vaid erandjuhtudel. Taotlejate ja Euroopa Kohtu vahelised kontaktid menetluse 1. etapi ajal on täpsustatud hanketingimuste punktides 6.1.1 ja 6.1.2.
7. Hankija võib kuni raamlepingu allakirjutamiseni hankemenetluse kas tervikuna või – menetluste puhul, kus kasutatakse hanke osadeks jaotamist – osaliselt kehtetuks tunnistada, ilma et taotlejatel või pakkujatel oleks õigust nõuda mingit hüvitist. Sellekohast otsust põhjendatakse ja see tehakse taotlejatele või pakkujatele teatavaks võimalikult kiiresti.
8. Alates hetkest, mil hankija on osalemistaotluse avanud, saab sellest dokumendist tema omand ja seda käsitletakse konfidentsiaalsena, järgides kõiki isikuandmete kaitse suhtes kohaldatavaid norme.
9. Taotlejaid teavitatakse hankemenetluse 1. etapi tulemusest üksnes e-kirja teel. Taotlejad peavad osalemistaotluses esitama oma kontaktandmed ja kehtiva e-posti aadressi ning sealseid teateid regulaarselt kontrollima. E-posti häiretest tingitud tagajärgede eest vastutab taotleja ainuisikuliselt. Hankemenetluse ajakava on esitatud hanketingimuste punktis 1.3.
10. Osalemistaotluse menetlemisega kaasneb taotleja isikuandmete registreerimine ja töötlemine. Hankemenetluse käigus taotleja isikuandmete töötlemise korda on täpsemalt kirjeldatud hanketingimuste punktis 7.6.

Lugupidamisega



Liina Teras
Eesti keele tõlkeosakonna juhataja